استمارة وصف البرنامج الأكاديمي للكليات والمعاهد

للعام الدراسي

الجامعة :

الكلية /المعهد :

القسم العلمي :

تاريخ ملء الملف :

التوقيع : **التوقيع :**

اسم رئيس القسم : **اسم المعاون العلمي :**

التاريخ : **التاريخ :**

دقق الملف من قبل

شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي

اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي:

التاريخ / /

التوقيع

مصادقة السيد العميد

نموذج وصف المقرر

وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة .ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

1. المؤسسة التعليمية	كلية اللغات
2. القسم العلمي / المركز	قسم اللغة الفرنسية
3. اسم / رمز المقرر	الترجمة السياسية - المرحلة الثالثة FPT 324 م.د. حسن عبد الكاظم مزهر
4. أشكال الحضور المتاحة	2 ساعة أسبوعيا
5. الفصل / السنة	2019 – 2020
6. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	128 ساعة (32 اسبوع ×2 = 64 ×2 شعبة = 128)
7. تاريخ إعداد هذا الوصف	2019 / 10 / 05

8. أهداف المقرر

1. اكتساب الطالب المصطلحات السياسية.
2. تمكين الطالب من ترجمة النصوص السياسية من الفرنسية إلى العربية وبالعكس.
3. تدريب الطالب على ترجمة هذا النوع من النصوص.
4. ترجمة أخبار الساعة والتركيز على المصطلحات والمفردات الجديدة.
5. إثراء الطالب بالمفردات السياسية .

9. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
أ -الأهداف المعرفية أ1- اكتساب الطالب المصطلحات السياسية فرنسي – عربي أو عربي – فرنسي. أ2- ترجمة النصوص السياسية من الفرنسية إلى العربية وبالعكس أ3- تعلم الطالب قواعد ترجمة النصوص المتخصصة حسب المجال أ4- تعلم الطالب كيفية ترجمة النصوص السياسية أ5- دراسة الأخطاء القواعدية من خلال عملية المترجمة أ6- دراسة الأخطاء الإملائية المرتكبة في عملية الترجمة
ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر ب1 – تطوير مهارات الطالب ومساعدته في فهم النصوص السياسية لترجمتها. ب2 – تنمية مهارات الطالب الترجمية في هذا النوع من الترجمة. ب3 - ب4-
ج -الاهداف الوجدانية والقيمية ج1-قدرة الطالب على ترجمة النصوص السياسية. ج2- تعزيز ثقته بنفسه من خلال ترجمته. ج3- ج4- طرائق التعليم والتعلم - إعطاء الطالب محاضرات نظرية وعملية أي تطبيقية ومتابعة الطالب في فهم وترجمة النصوص السياسية. -طريقة الصفوف الالكترونية. -طريقة إلقاء المحاضرات من خلال كتابة النصوص على اللوحة. -طريقة النصوص الجاهزة وكذلك قراءة النصوص شفويا" قبل وبعد عملية الترجمة لتجنب الأخطاء

المتعلقة باللفظ

-طريقة العمل الجماعي والمنفردة في عملية الترجمة.
-طريقة الواجبات الصفية واللاصفية

-طريقة استخدام القواميس الورقية والالكترونية.

-استخدام طرق التعلم التحريرية والشفوية.

- عمل التقارير في الترجمة

طرائق التقييم

1.الامتحانات الفصلية 40 درجة: امتحان الفصل الاول + الفصل الثاني = 40 درجة.
2.الامتحان النهائي 60 درجة.

د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي.)
د -1 إعطاء الطالب القدرة على فهم النصوص السياسية العامة
د-2 تنمية مهارات الطلبة في عملية الترجمة وتأهيلهم إلى سوق العمل.
د -3 إبداع الطالب في ترجمة النص السياسي باللغتين العربية والفرنسية.

10. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
1 يوم الاثنين	2	**مصطلحات سياسية فرنسي – عربي**	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
2 يوم الاثنين	2	**نص الجمعية العامة للأمم المتحدة - الدورة 74+ مصطلحات النص عربي-فرنسي**	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
3 يوم الاثنين	2	**مصطلحات سياسية فرنسي – عربي**	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
4 يوم الاثنين	2	**مصطلحات سياسية فرنسي – عربي + نص للترجمة عربي – فرنسي**	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
5 يوم الاثنين	2	**ترجمة نص فرنسي – عربي + مصطلحات فرنسي – عربي (نص حول غارة على فلسطين)**	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
6 يوم الاثنين	2	**نص بعنوان (ايران واسرائيل) للترجمة من الفرنسي إلى العربي + ترجمة مفردات**	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية

		النص			
7 يوم الاثنين	2	**ترجمة نص بعنوان (فرنسا والتظاهرات في العراق)من العربي إلى الفرنسي**	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
8 يوم الاثنين	2	**ترجمة نص بعنوان (الحكومة العراقية)من الفرنسي إلى العربي + ترجمة مصطلحات**	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
9 يوم الاثنين	2	**ترجمة مصطلحات دبلوماسية فرنسي – عربي**	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
10 يوم الاثنين	2	**ترجمة نص ومفرداته من الفرنسي إلى العربي بعنوان (تفجير في الصومال)**	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
11 يوم الاثنين	2	**ترجمة نص حول تظاهرات السترات الصفراء في فرنسا**	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
12 يوم الاثنين	2	**ترجمة نص بعنوان (قاعدة عسكرية روسية في شمال شرق سوريا)**	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
13 يوم الاثنين	2	**ترجمة مصطلحات وجمل سياسية عربي - فرنسي**	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
14 يوم الاثنين	2	**ترجمة نص فرنسي-عربي بعنوان (الولايات المتحدة)+ ترجمة مصطلحات فرنسي–عربي**	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
15 يوم الاثنين	2	**مصطلحات سياسية عربي-فرنسي + نص للترجمة بعنوان (الولايات المتحدة والتهدئة)**	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
16 يوم الاثنين	2	**امتحان شهري بتاريخ 20 / 4 / 2020**	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
17 يوم الاثنين	2	**نص للترجمة فرنسي-عربي بعنوان (لبنان والإصلاحات)+ ترجمة مفردات النص**	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
18 يوم الاثنين	2	**مصطلحات سياسية للترجمة فرنسي-عربي + عربي-فرنسي**	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
19 يوم الاثنين	2	**جمل سياسية حول الاحتجاجات عربي – فرنسي**	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
20 يوم الاثنين	2	**مصطلحات سياسية منوعة عربي-فرنسي + جمل للترجمة حول الديمقراطية فرنسي-عربي**	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
21 يوم الاثنين	2	**نص بعنوان (قمة الدول العربية) للترجمة عربي-فرنسي**	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
22 يوم الاثنين	2	**جمل ومصطلحات منوعة للترجمة**	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
23 يوم الاثنين	2	**ترجمة مصطلحات ومفردات مهمة من الفرنسية إلى العربية**	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
24 يوم الاثنين	2	**امتحان شهري آخر يوم الخميس بتاريخ 7 / 5 / 2020 امتحان للغائبين**	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
25 يوم الاثنين	2	**ترجمة خطاب الرئيس الفرنسي ماكرون الموجه إلى أصحاب السترات الصفراء**	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية

26 يوم الاثنين	2	**ترجمة نص بعنوان الولايات المتحدة وإيران**	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
27 يوم الاثنين	2	**ترجمة فرنسي – عربي حول حالة تأهب القوات الإسرائيلية**	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
28 يوم الاثنين	2	**ترجمة نص حول تفجير في بغداد فرنسي – عربي**	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
29 يوم الاثنين	2	**نص حول (رئيس الوزراء العراقي والإصلاحات) فرنسي – عربي**	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
30 يوم الاثنين	2	**ترجمة نص بمفرداته وتركيبه حول (الأزمة السياسية في لبنان)**	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
31 يوم الاثنين	2	**امتحان الفصل الثاني ترجمة سياسية يوم الاثنين بتاريخ 6 / 7 / 2020**	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
32 يوم الاثنين	2	**مراجعة ومناقشات حول المادة العلمية**	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية

11. البنية التحتية	
• الكتب المقررة المطلوبة	لاتوجد
• المراجع الرئيسية (المصادر)	**أ. المراجع العربية :** 1. د. سهيل ادريس, *المنهل الوسيط*, قاموس فرنسي-عربي , دار الاداب, بيروت, الطبعة الرابعة عشرة, 2009. 2. جروان السابق, *الكنز*, قاموس فرنسي-عربي, دار السابق, بيروت, 1985. 3. د. سهيل ادريس, *المنهل*, قاموس فرنسي-عربي , دار الاداب, بيروت, طبعة جديدة منقحة ومزيدة, الطبعة السابعة عشرة, 1996. **ب. المراجع الاجنبية:** 1. Principes de la traduction 3ème année de français Français-Arabe-Français.Dr. Hasseb Alias Hadeed et Dr. Tawfiq Aziz Abdullah, Département de Français, Faculté des Lettres, Université de Mossoul, 1988-1989. 2.REIG Daniel, *As SABIL AL-WASIT*, Dictionnaire Arabe-Français, Librairie Larousse, Paris, 1987. 3. FAHMY Hussein, *Dictionnaire français-Arabe des Termes Juridiques, Economiques et commerciaux*, Maison Al-Maaref, Alexandrie, 1955.
• الكتب والمراجع التي يوصى بها)المجلات العلمية ،التقارير ،.....)	1. مصطلحات المؤتمرات. دليل لاعضاء المؤتمرات والمترجمين بالنكليزية والفرنسية والاسبانية والعربية, ترجم المصطلحات إلى العربية سمير عبد الرحيم الجلبي, دار المأمون. 2.دليل المترجم, قواعد وتمارين, مكتبة الطلاب.

• المراجع الالكترونية ،مواقع الانترنيت ،.....	مواقع الانترنيت العربية والفرنسية الخاصة بالمصطلحات الدبلوماسية والعلاقات الدولية والنصوص والدراسات السياسية.

12. خطة تطوير المقرر الدراسي

لتطوير المقرر الدراسي أقترح مايلي:

1. الاعتماد على كتب متخصصة بالترجمة السياسية ورفد مكتبة قسم اللغة الفرنسية بهذه المصادر.
2. الاعتماد على القواميس المتخصصة في عملية الترجمة السياسية.
3. الاعتماد على كتب متخصصة بالمصطلحات السياسية والدبلوماسية والعلاقات الدولية.

م.د. حسن عبد الكاظم مزهر / مدرس مادة الترجمة السياسية